KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e april 1965 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toelating tot uitoefening van de visserij in de territoriale wateren door onder Nederlandse vlag varende vissersvaartuigen", heeft de 7e mei 1965 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 20 avril 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant la pêche dans les eaux territoriales par des bateaux de pêche battant pavillon néerlandais", a donné le 7 mai 1965 l'avis suivant :

Het ontwerp-koninklijk besluit strekt ertoe aan de Nederlandse vissers toelating te geven in de Belgische territoriale wateren te vissen.

Door dit besluit wil België de verbintenissen nakomen die het heeft aangegaan door de ondertekening van het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie (artikel 2, tweede lid, b) en de daarbij behorende overgangsovereenkomst (artikel 3), die beide werden goedgekeurd bij de wet van 20 juni 1960 (Belgisch Staatsblad van 27 oktober 1960), inzonderheid die welke betrekking hebben op de gelijkberechtiging van alle onderdanen van de verdragsluitende partijen met het oog op de uitoefening van de zeevisserij in de territoriale wateren.

\+
\+ \+

Als rechtsgrond van het ontwerp worden terecht opgegeven de wet van 19 augustus 1891 betreffende de zeevisserij in de territoriale wateren, inzonderheid artikel 1, derde lid, alsmede artikel 2, tweede lid, b, van het Benelux-unieverdrag en de artikelen 3 en 36 van de overgangsovereenkomst.

Het tweede lid van de aanhef zou echter gebruikelijker gesteld zijn als volgt :

"Gelet op het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op artikel 2, tweede lid, b, en op de overgangsovereenkomst, inzonderheid op de artikelen 3 en 36, beide ondertekend te 's Gravenhage op 3 februari 1958 en goedgekeurd bij de wet van 20 juni 1960;".

\+
\+ \+

Terwille van de overeenkomst met artikel 3 van de beschikking van het comité der Ministers van de Benelux Economische Unie, d.d. 31 maart 1965, moeten in het vierde lid van de aanhef de woorden "vanaf de 15e dag na ... garnalenvisserij" vervangen worden door de woorden "met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste bekendmaking van de desbetreffende Nederlandse en Belgische voorschriften".

\+

\+ +

Bij de aanduiding van de Ministers die het ontwerp voordragen en ondertekenen, mede in artikel 4 van het ontwerp, past het "Vice-Eerste Minister, Minister van Buitenlandse Zaken" te schrijven in plaats van "Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", en deze Minister dan in de eerste plaats te vermelden.

\+

\+ +

In artikel 1 schrijve men, omwille van de eenheid in de terminologie, "vissersvaartuigen" in plaats van "vissersschepen". In de Franse versie van dit artikel moet het woord "autorisée" vervangen worden door het woord "permise", dat juister is.

\+

\+ +

.../...

Terwille van de overeenstemming met het bepaalde van artikel 3 van de beschikking van het comité der Ministers van de Benelux Economische Unie d.d. 31 maart 1965, moet artikel 3 van het ontwerp als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste bekendmaking van de Nederlandse en Belgische voorschriften betreffende de wederzijdse toelating aan de Belgische en Nederlandse onderdanen gegeven tot vrije uitoefening van de zeevisserij in de Belgische en de Nederlandse territoriale wateren".

Het is bovendien geraden, zoniet noodzakelijk, ten einde de rechtzoekenden op voldoende wijze voor te lichten, in een bericht bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad mede te delen op welke datum het Nederlands besluit tot uitvoering van de beschikking van het comité der Ministers van de Benelux Economische Unie d.d. 31 maart 1965 in het Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden is bekendgemaakt.

Le projet d'arrêté royal a pour objet d'autoriser les pêcheurs de nationalité néerlandaise à pêcher dans les eaux territoriales belges.

Par cet arrêté, la Belgique entend faire honneur aux obligations qu'elle a contractées en signant le Traité instituant l'Union économique Benelux (article 2, alinéa 2, b) et la Convention transitoire (article 3) annexée à ce Traité, approuvés l'un et l'autre par la loi du 20 juin 1960 (Moniteur belge du 27 octobre 1960), en particulier à celles de ces obligations qui ont trait à l'égalité de traitement de tous les ressortissants des parties contractantes, du point de vue de la pêche maritime dans les eaux territoriales.

\+

\+ +

Le projet invoque à juste titre comme fondement légal la loi du 19 août 1891 relative à la pêche maritime dans les eaux territoriales, notamment l'article 1er, alinéa 3, ainsi que l'article 2, alinéa 2, b, du Traité de l'Union Benelux et les articles 3 et 36 de la Convention transitoire.

L'alinéa 2 du préambule gagnerait toutefois à être rédigé selon la formule habituelle :

"Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux, notamment l'article 2, alinéa 2, b, et la Convention transitoire, notamment les articles 3 et 36, signés tous deux à La Haye le 3 février 1958 et approuvés par la loi du 20 juin 1960;".

\+

\+ +

Par souci de concordance avec l'article 3 de la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 31 mars 1965, il y a lieu de remplacer à l'alinéa 4 du préambule les mots "à partir du 15e jour suivant ... pêche crevettière" par les mots "à partir du premier jour du deuxième mois qui suit la dernière publication des prescriptions néerlandaises et belges relatives à cette matière".

\+

\+ +

Dans la formule de présentation, à l'article 4 et dans l'énumération des Ministres signataires, il convient de remplacer les mots "Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur" par les mots "Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères", ce Ministre étant au surplus à mentionner en premier lieu.

\+

\+ +

A l'article 1er, le mot "autorisée" devrait être remplacé par le mot "permise", qui est plus exact . Dans la version néerlandaise de la même disposition il conviendrait, par souci d'unité dans la terminologie, de substituer au terme "vissersschepen" le terme "vissersvaartuigen".

\+

\+ +

.../...

En vue de la concordance avec les dispositions de l'article 3 de la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 31 mars 1965, l'article 3 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la dernière publication des prescriptions néerlandaises et belges relatives à la permission réciproque, accordée aux ressortissants belges et néerlandais, de pratiquer librement la pêche maritime dans les eaux territoriales belges et néerlandaises".

Pour que les justiciables soient pleinement informés, il apparaît en outre souhaitable, sinon requis, de faire connaître par la voie d'un avis inséré dans le Moniteur belge la date de la publication au "Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden" de l'arrêté néerlandais portant exécution de la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 31 mars 1965.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, P. VERMEULEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE, W. VEROUGSTRAETE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G.TACQ, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. G. TACQ, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.